

## A PROPÓSITO DE UN LÉXICO DE EULOGIO DE CÓRDOBA

Los estudiosos de latín mozárabe cuentan desde hace poco con un léxico sobre la obra del santo cordobés Eulogio, el primero en su género, presentado en su día como tesis doctoral en la Universidad de Córdoba. Esta es la referencia bibliográfica:

Pedro HERRERA ROLDÁN, *Léxico de la obra de San Eulogio* (Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba, Serie Monografías nº 255, Córdoba 1997), XXX + 353 p. ISBN 84-7801-361-X.

### 1. *Aspectos generales*

Se trata de una obra en la que debe destacarse, dentro de una gran sencillez, el escrupuloso rigor en el tratamiento de los lemas. No pocas características confluyen en este libro para considerarlo un utilísimo instrumento de trabajo para los estudios de latín medieval y especialmente para el latín mozárabe. Entre esas características resalto la juiciosa ordenación interna de los lemas, sobre todo cuando es el caso de posibles acepciones o funciones sintácticas variadas. Además, cada palabra del léxico va acompañada de la correspondiente traducción española de acuerdo con el contexto del autor, lo que hace que la obra se haga más abierta a virtuales usuarios, posibilitando así su uso a quienes están menos familiarizados con la lengua latina, y en concreto con una lengua que tiene sus peculiaridades —a veces difíciles— no sólo desde el punto de vista morfológico y sintáctico, sino también lexical. De hecho, desde el punto de vista semántico, se observa no pocas veces insospechados usos de significado respecto al que ordinariamente tienen algunos términos no sólo en latín clásico o medieval en general, sino también respecto a otros

autores contemporáneos de Eulogio. Es el caso, por ejemplo, de palabras como los verbos *edoceo* con el significado de « aprender », o el de *defloro* por el de « desvelar », que P. Herrera resalta como palabras que han recibido un desplazamiento semántico, adquiriendo así un significado que debe considerarse propio del léxico « del autor o del círculo a que pertenece ». Debo decir, por otra parte, que en numerosas calas efectuadas al respecto, he podido comprobar el acierto del autor al escoger, entre los múltiples sinónimos posibles, una determinada acepción española, o más, claro indicio del cuidado que ha presidido la elaboración de este trabajo.

El léxico recoge todas las palabras de la obra de Eulogio. Se tienen en cuenta hasta las conjunciones *et*, *-que*, el relativo *qui*, los pronombres (*hoc*, *is...*), el adv. *non*, el verbo *sum*, etc. que, por su alta frecuencia, se suprimen generalmente de léxicos y concordancias. Es de alabar, por ej., que en la partícula *et* se haya distinguido entre conjunción y adverbio. A veces, guiado generalmente por un criterio erróneo, se suelen eliminar estas partículas, casi siempre de muy alta frecuencia, en léxicos y concordancias. Es cierto que es inútil y sin sentido si se presenta un amorfo listado de citas, pero de gran beneficio para el usuario si le ha precedido un estudio que ha organizado el lema con inteligencia dándole una distribución relacionada con la sintaxis y el significado. En este caso, cualquier lema deja de ser banal y se convierte en un estudio abierto a insospechadas posibilidades. En el mismo sentido, creo importante la distribución interna de las partículas que unas veces pueden ser preposición y otras conjunción o adverbio (cf. por ej., *contra*, *cum*, *de*, *ut*), que señala no sólo los valores (temporales, causales, nocionales, correlaciones, etc), sino también la modalidad sintáctica o uso del tiempo verbal (ind., subj., cf. *si*). En el mismo sentido deben alabarse las distinciones en algunos lemas entre adjetivo y pronombre (cf. *ille*, *uterque*), entre adjetivo y sustantivo (cf. *daemoniosus*, *malus*, *sanctus*, *uindex*), etc. Son todos estos detalles de no poca importancia para la utilidad de un léxico, y que demuestra claramente la intervención del filólogo, su labor investigadora, tan lejos de los resultados mecánicos y de muy dudosa utilidad a que nos tiene ya casi acostumbrados un mal uso de la informática o una investigación superficial que, sin bajar al detalle, suele contentarse con datos genéricos.

De gran importancia considero que el autor haya especificado las palabras que sólo aparecen en Eulogio, de las que no tenemos cons-

tancia en otros autores ni se hallan registradas en los léxicos de latín medieval. Es el caso, por ejemplo, de algunos términos como *eremitas*, *obsecundatrix*, *platealis*, *religiositer*, *semiscriptus*, *temulo*, etc. Con posterioridad, el autor ha reunido numerosos ejemplos de neologismos en la obra de Eulogio en un reciente y extenso artículo: « Sobre algunos neologismos léxicos en la obra de S. Eulogio de Córdoba », *A.L.M.A.* 55 (1997) 35-72.

El léxico está precedido por un sintético estudio (pp. VII-XVI) —breve, pero muy completo— sobre las características de la lengua latina en la obra de Eulogio. En él se tocan los puntos siguientes: aspectos fonéticos y ortográficos, morfología, sintaxis y aspectos léxicos y semánticos. Tipográficamente, sin embargo, y es una lástima, dificulta bastante que las notas a esta parte, escritas por lo demás en un tamaño de letra algo mayor incluso que el texto, hayan sido desplazadas a las pp. XXIX-XXX. Siguen tres páginas sobre los criterios —ciertamente muy equilibrados— en que se basa la metodología del léxico (pp. XVII-XIX), haciéndose hincapié en la grafía respecto a la *i* y *u* vocálicas y semivocálicas, en el orden de las palabras, y en algunos detalles sobre las distintas acepciones de los términos, así como sobre el orden interno y categorización gramatical o, en su caso, semántica, de algunos lémas que pueden tener en la obra de Eulogio funciones diversas. Y, por último (pp. XXI-XXVIII), las abreviaturas, un índice de obras y autores contemporáneos a Eulogio, casi una docena de variantes adoptadas respecto a las ediciones seguidas, y una bibliografía de obras citadas en el léxico y que se refieren a 1) ediciones de textos; 2) instrumentos de trabajo consultados (diccionarios, glosarios, léxicos y concordancias); y 3) estudios citados. En esta bibliografía echo de menos algunos estudios del propio autor sobre el tema, anteriores a esta publicación, silenciados tal vez por pudor. Recuerdo aquí, por ej., su artículo « Notas sobre la sintaxis del mozárabe Leovigildo », o « En torno al mozárabe Cipriano de Córdoba », ambos en *Excerpta Philologica* III (1993) 219-232 y IV-V (1994-95) 215-229, respectivamente; y también su anterior libro *Cultura y lengua latinas entre los mozárabes cordobeses del s. IX*, Córdoba 1995. Y es importante que el lector lo tenga en cuenta, pues el autor de este léxico no es un advenedizo en el tema.

Por último, creo que hubiese sido muy útil añadir, y no hubiese aumentado considerablemente el número de páginas, un apéndice

con dos simples listados de palabras: uno de términos onomásticos —un listado de personajes bíblicos sería muy importante para el estudioso— y, otro, de términos geográficos.

## 2. En torno a la metodología

Algunas observaciones, especialmente desde el punto de vista metodológico, podrían ser oportunas. Ante todo, tratándose de un léxico medieval del s. IX, creo que, salvo en casos excepcionales, no es necesario especificar si un determinado término constituye o no un « helenismo léxico », introducido o no por el cristianismo (cf. por ej., *apologeticus*, *apostolus* y derivados, *blasphemia* y derivados, *catalogus*, *clerus*, *idolum*, *patriarca*, *propheta* y derivados, *synagoga*, etc., y muchas otras, que el autor no ha indicado, podrían añadirse, por ej. *labyrinthus*, *phiala*, *philosophus*, *stigma*, *symphonia*, *zona*, etc.). O bien cuando se trata de un vocablo que en su remoto origen es un hebraísmo, usado luego con alta frecuencia, desde el siglo I, por Padres y escritores eclesiásticos (por ej. *pascha*). Otro caso sería si el léxico fuese del s. II o III d.C., donde la referencia al latín clásico se hace inmediata ya que la aparición de nuevas palabras, provenientes del mundo griego o hebreo (bíblico), deben ser señaladas. Tratándose, sin embargo, de un autor del s. IX, la referencia al origen (generalmente localizable en los primeros cincuenta años del s. III, a través de los Padres Latinos o antiguas traducciones al latín de los Padres griegos, especialmente de los Padres Apostólicos (Ignacio, Hermas, Clemente, Barnaba, etc.) y Apologetas (Justino, Taciano, Arístides, etc.), queda demasiado lejano —han pasado largos siglos de historia por la palabra— y sin relevancia. En todo caso sería más útil indicar con un simple signo gráfico aquellas palabras postclásicas —¡difícil frontera!— o mejor precristianas —más fácil y preciso—, en el caso que el autor estuviese interesado, por la razón que fuese, en tener como referente el latín precristiano. O bien aquellas palabras nacidas en ambiente medieval.

Hubiese sido, además, muy productivo distinguir —habría sido suficiente un signo gráfico especial— aquellas palabras comunes o no al léxico bíblico de la traducción de la Vulgata de Jerónimo o, mejor, de la traducción Hispana, más conocida y utilizada que la Vulgata, dado que ésta, como se sabe, tiene menor influjo que aqué-

lla en los siglos anteriores a la época de Eulogio en el lenguaje teológico de los autores medievales.

### 3. *Algunas observaciones puntuales*

1. Aunque he podido comprobar que muchas apreciaciones históricas son ciertas, es posible —si no me equivoco— que algunas necesiten una pequeña revisión. He aquí algunos ejemplos:

Respecto a *abrogo* = « negar, rehusar », ya se encuentra algo antes de la Edad Media, en Ambrosio de Milán (cf. también Pedro Crisólogo). En el mismo sentido *administro* = « proporcionar, suministrar », ya está en Tertuliano, cf. por ej. *De carne Christi* 14 : « quod pater neque repromisit neque mandavit, christus administrare non potuit » ; *De res. mort.* 46 : « quia propter carnem et per carnem administratur ».

Por otra parte, confieso que no he entendido la razón por la que se señala con una + el lema *affor* = « hablar, hacer mención de », ya que ese es su significado más frecuente en clásico y posterior. Y lo mismo habría que decir de *decedo*, aunque observo en los « Addenda et Corrigena » que ha sido rectificado.

Para *clientulus* = « propio de un cliente o vasallo », tal vez puede valer el texto siguiente de Jerónimo, *Epist.* 61, 54, 3 : « nec reprehendo sanctum uirum — maluit enim apud me dissimulare, quod nouerat, quam portitorem clientulum suis litteris accusare ».

Para *decedo* = « preceder », entre muchos ejemplos escojo los siguientes : Ambrosio de Milán, *Exam.* 4,3,11 : « Oriente diei lumine nox fugatur, decedente die nox funditur » ; Agustín, *Conf.* 4,10 : « sed decedendo ac succedendo agunt omnes universum » ; *De lib. arb.* 3,15 : « quibus decedentibus et succedentibus totus sermo ille contextitur » ; muchos son los lugares que podrían citarse con el par de verbos *decedo/succedo*. Para *compactio* = « pacto », cf. por ej. Tertuliano, *Ad uxorem* 1,3 : « in se matrimonii compactione compegit ».

El verbo *oblector* = « deleitarse, hallar placer en », cabe la duda de si se trata verdaderamente de un deponente o bien de un desplazamiento semántico (cf. *obsecro/obsecror* en los *Addenda et corrigenda* ; y también el verbo *compausor* en P. Herrera Roldán, « Sobre algunos neologismos... » (cit. *supra*), p. 66, donde se cita otra biblio-

grafía a propósito en nota 58). Si se tratara de un verdadero deponente, podría pensarse en otros ejemplos anteriores a Eulogio, ya desde el s. II, cf. Tertuliano, *Apol.* 17 : « Vultis ex operibus ipsius tot ac talibus, quibus continemur, quibus sustinemur, quibus oblectamur, etiam quibus exterremur, uultis ex animae ipsius testimonio comprobemus ? » ; 38: « si oblectari nouissime nolumus, nostra iniuria est, si forte, non uestra ».

El término *pertundo* = « golpear, lacerar » puede contar con otros textos anteriores a Eulogio, como por ej. : Commodianus (s. III o V d.C.), *Instr.* 2,14,11 : « claro ac pudico sensu pertundite pectus » ; 2, 17, 11 : « eiula fauore que zelando pectus pugnis pertunde ».

También *stigma* = « marca, distintivo » tiene ejemplos anteriores, pudiendo aparecer a veces como un claro sinónimo de *insignia* ; tal es el caso de Tertuliano, *De uirg. uel.*, 10 : « Debebunt etiam et ipsi aliqua sibi insignia defendere, aut pennas garamantum, aut stropulos barbarorum, aut cicadas atheniensium, aut cirros germanorum, aut stigmata brittonum : aut ex diuerso fiat, capite uelati in ecclesia lateant » (en el mismo sentido que luego será usado en textos medievales, por ej. Isidoro de Sevilla, *Etym.* XIX, 23, 7 : « Nonnullae etiam gentes non solum in uestibus sed et in corpore aliqua sibi propria quasi insignia uindicant: ut uidemus cirros Germanorum, granos et cinnibar Gotorum, stigmata Brittonum » ; cf. IX, 2,103 : « Scotti propria lingua nomen habent a picto corpore, eo quod aculeis ferreis cum atramento uariarum figurarum stigmatum adnotentur »).

## 2. Otras observaciones :

Respecto a *agonotheta* = « combatiente » (en el martirio), « mártir », observo que de ser éste el significado, ha debido de haber un cambio realmente substancial en el término, pues tanto esta forma como la más griega *agonothetes* (ἀγωνοθέτης) no significa nunca « combatiente » o atleta, sino el *árbitro o juez de los juegos públicos* frente al que se sitúan los competidores. La distinción de estas dos funciones, la del atleta y la de su presidente o árbitro, está clara no sólo en la literatura griega, sino también en la latina de origen no cristiano, incluso de época patrística (cf. Aelius Spartianus, *De vita Hadriani*, 13,1), pero se hace más evidente aún en la literatura patrística, ya desde la más primitiva, como puede verse, por ej. en Tertuliano, que delinea el papel del *agonotheta* (o *agonitheta*, según otra grafía frecuente en los Padres y escritores eclesiásticos) así :

« Ita agnosces ad eundem agonithetam pertinere certaminis arbitrium, qui inuitat ad praemium » (*De fuga in persecutione*, 1) ; cf. Agustín, *Enarr. in Ps.*, 30,2,1,6 : « non audis athletam domini ab agonotheta petentem adiutorium pugnae suae ? » ; 143,5 : « proponit tamquam athletae suo malus agonotheta fraudem et lucrum, opus et praemium ». En este sentido se usa ya, sin que ello sea causa de admiración alguna en la tradición cristiana del s. II, tanto en los autores griegos como latinos, que lo aplican preferentemente al martirio. De hecho, las metáforas atléticas son normales de la época para temas morales o éticos, sean cristianos o paganos, cf. Hch 20,24 ; 1 Cor 9,25-27 ; 1 Tim 1,18 ; 6,12 ; 2 Tim 2,5 ; 4,7 ; Heb 12,1 ; Barnaba 4,11c ; Ignacio, *Pol.* 1,3 ; 2,3 ; 6,1 ; y por citar algún autor pagano del s. II, puede verse Epicteto I 9,12 ; 18,20.21.23 ; 24,1-2 ; 29,38 ; II 17,29 ; III 6,5 ; 15,2ss ; 20,9 ; 25,1-5 ; IV 4,11.30 ; 8,18. Cf. S. Zedda, « Le metafore sportive di S. Paolo », *RBibIt* 6 (1958) 248-251 ; J. M. Barton, « *Bonum certamen certavi...*(2 Tim 4,7) », *Biblica* 40 (1959) 878-884 ; y más reciente : S. Fernández Ardanaz, « Las Olimpiadas y el espíritu deportivo de la vida en la Biblia y en el cristianismo primitivo », en *Reseña Bíblica* 3 (1994) 46-51. Es curioso observar cómo en el anónimo *Liber de ortu et obitu patriarcharum* (de alrededor del 780), al primer anacoreta Pablo el Ermitaño se le da el título de « Christi athleta » (cf. edic. de J. Carracedo Fraga, en *Corpus Christianorum*, SL CVIII E, Turnhout, Brepols 1996, 65,1, lín. 3, p. 83). En contexto de martirio ya aparece claramente en la tradición griega en los Padres Apostólicos (cf. 1 Clem 5,1-2 ; Ign., *Pol.* 3,1), como en la latina, cf. Tertuliano, *Ad martyras*, 3 : « Bonum agonem subituri estis in quo agonothetes deus uiuus est, xystarches spiritus sanctus... ». En este sentido, en los padres y escritores eclesiásticos, también medievales, se encuentran expresiones como las siguientes referidas a Dios o a Cristo : « agonotheta summus » (Agustín), « clementissimus arbiter atque agonotheta praesidens Christus » o « dominus arbiter atque agonotheta » (Casiano), « legislator, hoc est agonotheta noster » (Jerónimo). Con esto muestro mi perplejidad ante el hecho de que el término *agonotheta* pueda aplicarse no al árbitro de los juegos atléticos, sino al atleta mismo. Con todo, algunos diccionarios de latín medieval, como Otto Prinz (*Mittellateinisches Wörterbuch, bis zum augehenden 13. Jahrhundert*, München 1967, Band I, col. 406), en una segunda acepción del término *agonotheta* constata el significado

de « certator, (pro)pugnator, athleta, vir fortissimus », tanto en sentido propio como traslaticio, que sería el caso de Eulogio, pudiéndose aplicar en textos eclesiásticos a « santos » y « mártires ». Para este último significado, Prinz cita dos textos (con la grafía *agoni-*): Aldhelmus, *virg.* I,36 : « ferocitas... anthletis et agonithetis Christi macta martirii merita cumulavit » ; y *Pass. Ursulae* 8 : « sapientissimae virginis Deique agonithetae ». Puede verse también en J. F. Niermeyer-C. van de Kief, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden 1976, p. 31, quien en una segunda acepción del término ofrece el de *champion* ; un ej., entre otros : « Pro [Christo] ut invincibilis agonotheta desudans » (Milo, *V. Amandi* c.6 ; Scr. rer. Merov. IV, 473). También J. W. Fuchs-O. Weijers, *Lexicon latinitatis nederlandicae Medii Aevi*, E. J. Brill, Leiden 1977, vol. I (s. v. « agonitheta ») = agoniceta, agonitheta, agonotheta, agonista (gr. ἀγωνιστής, ἀγωνοθέτης) = *pugnator* (« dicitur qui vel que est in agone... id est pugil » = *victor*. Cf. también E. R. Latham, *Revised Medieval Latin Word-List*, Oxford Univ. Press, London 1989 : « agonotheta » = « spiritual athlete, leader of martyrs », constatado en las siguientes grafías y fechas : *agonista* (c. 1000, 1090, 1570), *-itheta* (c. 550, 1100), *-ithetes* (s. VIII, c. 1250), y *-otheta* (690, s. XII, c. 1546). Mayores detalles E. R. Latham, *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, The British Academy, Oxford Univ. Press, London 1975 (fasc. I, A-B) : « agonotheta » = *champion, martyr* ; entre los ejemplos : Aldh. *VirgP* 18 « a vero agonitheta cursum certaminis contemplane », y M. Par., *Maj.* III 453 « eduxit eos agonisthetes Deus in celeste refrigerium ». En el mismo sentido lo encuentro usado en un texto, a mi juicio también muy claro, de un autor más conocido todavía y anterior también a Eulogio, como es Ambrosio Autperto (s. VIII) : « *Certa* ut fortissimus agonotheta *bonum certamen, cursum* que ut agilissimus gigans *consumma* » (*Expos. in Ap.*, 2,2,10c). El subrayado es mío. En este texto, que no deja lugar a duda sobre el desplazamiento del sentido, aparecen las características otorgadas al agonotheta, que son las características de un atleta, es decir, las de un hombre « fortissimus » o « agilissimus gigans » que concurre en el certamen o carrera: una exhortación en la que claramente subyacen los textos paulinos que usan idéntica metáfora (cf. Vg. 1 Tim 6,12 : « *certa bonum certamen fidei* » ; 2 Tim 4,7 : « *bonum certamen certavi cursum consummavi fidem servavi* »). El hecho de que en época anterior a Eulogio se encuentre este despla-



zamiento semántico en el término, hace sospechar que no es Eulogio quien lo ha realizado, sino que éste lo ha recibido de otros autores. En todo caso, tal cambio delata no sólo un desconocimiento de la lengua griega —lo que es común en la época—, sino también de la cultura helenística referente a los juegos públicos y su organización.

Acerca del pl. *nationes*, unido en ocasiones al pl. *populi*, debe decirse que es de ascendencia bíblica para denominar a los paganos, es decir, a los pueblos que no son Israel (cf. Vulgata, la fórmula « *populi nationesque* », por ej. Gn 10,31 ; Sab 8,14) ; en este sentido se mantiene en los Padres y escritores eclesiásticos pero denominando a la humanidad no cristiana.

Respecto al término *signum* con el significado de « milagro » debe observarse que no se trata de un « nuevo valor » (p. XVI) de la época de Eulogio. El autor lo ha expresado mejor en el lema apropiado, donde afirma que el significado de « señal, portento, milagro (frecuentemente con *uirtutum*) » es una « acepción documentada en textos cristianos ». En efecto, tanto el sentido como el uso con *uirtus* provienen del lenguaje bíblico, especialmente del NT (cf. Vulgata : Hch 2,22 ; Rom 15,19 ; 2 Cor 12,12 ; 2 Tes 2,9 ; Heb 2,4), relacionado con la fórmula hebrea que los LXX traducen por *σημεία καὶ τέρατα*, u otras semejantes, cf. Vulgata, « *signa et portenta* », cf. Dt 4,34 ; 7,19 ; 13,1 ; Mc 13,22 ; « *signa et prodigia* », cf. Dt 6,22 ; 28,46 ; Ps 77,43 ; 134,9 ; Mt 24,24 ; Hch 2,19, etc. ; « *signa et opera* », cf. Dt 11,3) asociada directa o indirectamente (por alusión), a los acontecimientos del éxodo, especialmente al paso del Mar Rojo bajo la guía de Moisés.

Por lo que se refiere al derivado *signifer* (= « milagroso »), debe puntualizarse que su uso ya se atestigua en autores anteriores a Eulogio, y también posteriores. Es el calificativo que Tomás de Celano (s. XII) aplica a Francisco de Asís, por ej. : « *Feminam quandam de Sicilia per septennium fluxu sanguinis fatigatam beatus Franciscus Christi signifer sanam fecit* ».

3. Respecto a la identificación o calificación de algunos personajes bíblicos, se podría matizar en alguna ocasión. Así, por ej., debe observarse que Job (*Iob*), protagonista de una obra de ficción sapiencial, no es un patriarca hebreo. Eulogio, sin embargo, lo considera como tal, al igual que no pocos autores medievales anteriores (cf. Casiodoro, s. V-VI : « *cum tamen iob, abraham, isaac, iacob, patriar-*

chae facultatibus quoque fuerint affluentes » ; tal vez, antes, implícitamente en Jerónimo, *Comm. ad Gal., I* : « quomodo iob et caeteri patriarchae » ; el pseudo Vigilio de Tapso : « hoc ipsum iob patriarcha in libro sermonum suorum probante » ; Ambrosio Autperto, s. VIII : « in Patriarchis sine lege iustitias fidei et gratiae operari coepit, in Abel scilicet, Seth, Enoch, Noe, Melchisedech, Abraham, Isaac, Iacob, Ioseph et Iob, et aliis qui illorum imitari potuerunt exempla ») o contemporáneos a él, como Pascasio Radberto (en una cita muy semejante a la anterior : « in patriarchis iustitias fidei ac gratiae operari coepit: in Abel scilicet Seth Enoch Melchisedech Noe Abraham Isaac Iacob Ioseph et Iob et aliis qui illorum imitari potuerunt exempla »), o bien el anónimo, del s. VIII, *Liber de ortu et obitu patriarcharum*, cap. 11 (cit. *supra*), que cuenta entre los patriarcas no sólo a Job, sino también a otros personajes bíblicos, desde Adán, y sus hijos, a los doce patriarcas propiamente dichos, a los profetas hasta Juan Bautista, una serie de personajes en definitiva que no debería extrañar si tenemos en consideración que también para Jerónimo la serie de los patriarcas comienza en Adán : *et omnis ab Adam patriarcharum series* (*Epist.* 107,4). Igualmente en autores posteriores a Eulogio seguimos encontrando la misma categoría aplicada a Job. Por citar un autor del s. XII, cf. Aelredus Rieuallensis : « sanctus patriarcha iob ».

\*  
\* \*

Las presentes observaciones, que ante todo manifiestan la opinión del censor, pero además el interés por esta obra, no empañan la verdadera labor de este léxico y su seriedad. Al contrario, tienen la finalidad de completar o simplemente sugerir algunos detalles que opino que son importantes. De hecho, la rectitud del léxico como tal y su utilidad no sólo quedan suficientemente a salvo, sino que son además dignas del mayor elogio. A mi juicio, este léxico deberá tenerse en cuenta en adelante por los estudiosos del tema, seguro, por otra parte, de que ayudará considerablemente a los estudios de latín medieval, y mozárabe en particular.

Por último, agradezco al autor de este léxico que generosamente me haya hecho partícipe de unos folios de « addenda et corrigenda », cuyo interés me ha llevado a pedirle su consentimiento para que fueran publicados junto a esta nota crítica, dado que, por las razones que fueren, no pudieron en su momento incluirse en el libro. Del propio autor son, pues, las observaciones que siguen en el siguiente trabajo.

ANGEL URBÁN  
Universidad de Córdoba

**ADDENDA ET CORRIGENDA**  
**AL LÉXICO DE LA OBRA DE S. EULOGIO**

La necesidad que de una serie de correcciones y adiciones tiene cualquier estudio que verse sobre léxico apenas requiere justificación. En efecto, estas obras, aparte de susceptibles de recibir innumerables matizaciones, están expuestas, y mucho más que otras, a errores de todo tipo, que suelen parecer muy evidentes y groseros a los ojos de quien efectúa una consulta, y a menudo son atribuibles a lamentables olvidos propios de la fase mecánica del proceso de su elaboración. Pues bien, con la intención de enmendar en alguna medida este hecho, hemos creído oportuno presentar las correcciones más importantes al *Léxico de la obra de S. Eulogio*, publicado hace ahora tres años. Esperamos que, si dicho volumen mereció entonces el interés de algún estudioso del latín medieval, la presente fe de erratas pueda reportarle ahora algún provecho.

.....

<b>Pág.</b>	<b>Col.</b>	<b>Lín.</b>	<b>Dice</b>	<b>Debe decir</b>
IX	2		y <b>lustros</b>	y <b>lustros</b> , así como en las concordancias <i>celsa...in qua</i> ( <i>Doc. 1<sub>20</sub></i> ) y <i>congesta...quam</i> ( <i>Pass. 23<sub>16</sub></i> )
IX	12		en la forma <i>putrientis</i> ( <i>Mem. II</i> 7, 2 <sub>49</sub> )	en la forma <i>putrientis</i> ( <i>Mem. II</i> 7, 2 <sub>49</sub> ), <i>impetiar</i> ( <i>Mem. III praef.</i> <sub>19</sub> ) y <i>metienda</i> ( <i>Mem. II</i> 10, 13 <sub>3</sub> ).

IX	13	en <i>metisse</i> ( <i>ep. I 1<sub>3</sub></i> ) y en <i>reddimus reddimus</i>	
XI	23	<b>debeo, iubeo, possum</b>	<b>debeo, possum</b>
XXIII	4	<i>Mem. II 10, 25<sub>14</sub></i> : <b>tractatu</b> : <b>tractu</b> (Morales)	<i>Mem. II 10, 25<sub>14</sub></i> : <b>tractu</b> : <b>tractatu</b> (Morales)
XXIII	6	(añadir)	<i>Doc. 14<sub>25</sub></i> : <b>Quare</b> : <b>Qua re</b> (Gil [1983] p. 67)
XXVI	21	LIDDLE	LIDDELL
2	2, 38	<b>scindere</b>	<b>abscindere</b>
4,	2, 7	<i>posibilidad</i>	<i>permiso</i>
5,	1, 4	adoptar	adaptar
5,	1, 20	10, 26 <sub>7</sub>	10, 26 <sub>7</sub> ; 15, 2 <sub>5</sub>
6,	2, 36	7, 2 <sub>28</sub> ;	7, 2 <sub>28</sub> ; 10, 30 <sub>14</sub> .
15,	2, 11	<b>1. empujar, inducir.</b> « ad caedendum martyrem <b>egerit</b> » ( <i>Mem. I praef. 3<sub>9</sub></i> ). Cf. también <i>Mem. ep. ad Alv. 7</i> ; <b>II 8, 9<sub>10</sub></b> .	<b>1. empujar, inducir.</b> « <b>ageret</b> que cateruas fidelium in forum descendere » ( <i>Mem. ep. ad Alv. 7</i> ). Cf. también <b>II 8, 9<sub>10</sub></b> .
15,	2, 23	<i>Mem. I 19<sub>8*</sub></i>	<i>Mem. I praef. 3<sub>9</sub></i> ; 19 <sub>8*</sub>
21	1, 12	<b>1. enviado de Dios ángel.</b> « Deo et <b>angelis</b> eius ignotus » ( <i>Mem. II 15, 2<sub>7</sub></i> ). Cf. también <i>Mem. I praef. 2<sub>8</sub></i> ; 7 <sub>27*</sub> , 8 <sub>3</sub> , 12 <sub>8</sub> , 10, 21 <sub>42*</sub> , 22 <sub>21</sub> , 37 <sub>17</sub> ; <b>II 1, 2<sub>28</sub></b> ; 10, 18 <sub>6</sub> , 32 <sub>4</sub> ; 16, 2 <sub>12</sub> ; <i>obsec. 56</i> ; <i>Doc. 10<sub>17*</sub></i> , 14 <sub>9*</sub> ; <i>Apol. 19<sub>15</sub></i> ; <i>Pass. 60<sub>6</sub></i> . <b>2. enviado del demonio, mal ángel.</b> « prosiliunt	<b>1. mensajero.</b> « Ille denique <b>angelus</b> ueritatis et praeco iustitiae...Baptista Iohannes » ( <i>Mem. I 22<sub>21</sub></i> ). <b>2. enviado de Dios, ángel.</b> « Deo et <b>angelis</b> eius ignotus » ( <i>Mem. II 15, 2<sub>7</sub></i> ). Cf. también <i>Mem. I praef. 2<sub>8</sub></i> ; 7 <sub>27*</sub> , 8 <sub>3</sub> , 12 <sub>8</sub> , 10, 21 <sub>42*</sub> , 37 <sub>17</sub> ; <b>II 1, 2<sub>28</sub></b> ; 10, 18 <sub>6</sub> , 32 <sub>4</sub> , 33 <sub>12</sub> ; 16, 2 <sub>12</sub> ; <i>obsec. 56</i> ; <i>Doc. 10<sub>17*</sub></i> , 14 <sub>9*</sub> ; <i>Apol. 19<sub>15</sub></i> ; <i>Pass. 60<sub>6</sub></i> .

			contra <b>angelum</b> Sata- nae et praeuium Antix- pi » ( <i>Mem. I</i> 6 <sub>49</sub> ). Cf. también <i>Mem. II</i> 10, 33 <sub>12</sub> .	<b>3. enviado del demonio, mal ángel.</b> « prosiliunt contra <b>ange- lum</b> Satanae et praeuium An- tixpi » ( <i>Mem. I</i> 6 <sub>49</sub> ).
23,	1,	16	<i>Apol.</i> 26 <sub>3</sub>	<i>Apol.</i> 23 <sub>29</sub> , 26 <sub>3</sub> .
29,	1,	34	asseretis	asserentes
30,	1,	38	<b>AVGEO</b> : <i>aumentar.</i> « <b>auget</b> opera sancti- tatis » ( <i>Mem. II</i> 10, 14 <sub>13</sub> ). Cf. también <i>Mem.</i> <b>I</b> 1 <sub>10</sub> , 22 <sub>20</sub> , 35 <sub>10</sub> ; <b>II</b> 1, 1 <sub>5</sub> , 4 <sub>18</sub> ; 7, 1 <sub>5</sub> ; 10, 22 <sub>10</sub> , 31 <sub>6</sub> ; 16 <sub>7</sub> ; <b>III</b> 10, 1 <sub>3</sub> , 9 <sub>17</sub> ; 17, 3 <sub>16</sub> ; <i>Doc.</i> 21 <sub>20</sub> <i>Apol.</i> 7 <sub>23</sub> ; <i>ep.</i> <b>III</b> 3 <sub>13</sub> ; <i>Pass.</i> 25 <sub>3</sub> , 35 <sub>4</sub> , 52 <sub>7</sub> .	<b>AVGEO</b> : <b>1. aumentar.</b> « <b>auget</b> opera sanctitatis » ( <i>Mem. II</i> 10, 14 <sub>13</sub> ). Cf. también <i>Mem. I</i> 1 <sub>10</sub> , 22 <sub>20</sub> , 35 <sub>10</sub> ; <b>II</b> 1, 1 <sub>5</sub> , 4 <sub>18</sub> ; 7, 1 <sub>5</sub> ; 10, 22 <sub>10</sub> , 31 <sub>6</sub> ; 16 <sub>7</sub> ; <b>III</b> 10, 1 <sub>3</sub> , 7 <sub>4</sub> , 9 <sub>17</sub> ; 17, 3 <sub>16</sub> ; <i>Doc.</i> 21 <sub>20</sub> ; <i>Apol.</i> 7 <sub>23</sub> ; <i>ep.</i> <b>III</b> 3 <sub>13</sub> ; <i>Pass.</i> 25 <sub>3</sub> , 35 <sub>4</sub> , 52 <sub>7</sub> . <b>2. Cf. auctus</b>
31,	1,	42	<b>II</b> 1, 3 <sub>19</sub> ; <b>III</b> 7, 4 <sub>5</sub>	<b>II</b> 1, 3 <sub>19</sub> ; 6 <sub>19</sub> ; 7, 1 <sub>12</sub> ; <b>III</b> 7, 4 <sub>5</sub>
33,	2,	7	<b>BARATHRVS</b>	<b>BARATHRVM</b>
33,	2,	11	<b>BARATRVS</b> : cf. bara- thrus.	<b>BARATRVM</b> : cf. barathrum.
38,	1	15	<b>II</b> 8, 7 <sub>5</sub> ).	<b>II</b> 8, 7 <sub>5</sub> ). Cf. también <i>Mem. II</i> 8, 13 <sub>11-12</sub> ; <i>Apol.</i> 26 <sub>2</sub> .
39,	2,	35	(añadir)	<b>3. entender.</b> « Qui potest <b>capere</b> » ( <i>Mem. I</i> 29 <sub>8*</sub> ). Cf. también <i>Mem. I</i> 29 <sub>9*</sub> ).
46,	2,	7	<i>engañar</i>	<i>rodear, asediar</i>
52,	2,	24	<b>COMMODITAS...</b> <b>COMMODE.....</b>	<b>COMMODE.....</b> <b>COMMODITAS...</b>
62,	2,	39	Cf. también <i>Apol.</i> 35 <sub>5</sub> .	Cf. también <i>Mem. III</i> 5 <sub>29</sub> ; <i>Apol.</i> 35 <sub>5</sub> .

- 63, 2, 24 10, 10<sub>9</sub>; **III** 10, 10<sub>9</sub>; 15, 1<sub>14</sub>; **III**
- 68, 2, 16 usibus uisibus
- 70, 2, 14 **1. crimen, delito.** « nescio ob quod **crimen** accusatus » (*Mem. II* 6<sub>14</sub>). Cf. también *Mem. I* praef. 3<sub>10</sub>; 9<sub>8</sub>; *II* 6<sub>20</sub>; **III** 5<sub>19</sub>; 17, 2<sub>11</sub>, 5<sub>3</sub>; *Doc.* 14<sub>28</sub>; *Apol.* 25<sub>3</sub>. **1. acusación.** « huiuscemodi contra eum **crimen** deponunt » (*Mem. I* 9<sub>8</sub>). Cf. también *Mem. III* 5<sub>19</sub>; *Apol.* 25<sub>3</sub>. **2. crimen, delito.** « nescio ob quod **crimen** accusatus » (*Mem. II* 6<sub>14</sub>). Cf. también *Mem. I* praef. 3<sub>10</sub>; *II* 6<sub>20</sub>; 17, 2<sub>11</sub>, 5<sub>3</sub>; *Doc.* 14<sub>28</sub>.
- 76, 2, 31 +**DECEDO** : *preceder* (sólo part. pres.). Aceptación que sólo hemos podido documentar en textos mozárabes. **DECEDO** : *preceder* (sólo part. pres.). Aceptación documentada desde época tardía.
- 78, 2, 20 +**DEFLORO** **DEFLORO**
- 82, 2, 30 **DESERO** : *abandonar, dejar.* « neque ...religionem Crucifixi **deserturum** clamabat- » (*Mem. I* 9<sub>19</sub>). Cf. también *Mem. II* 4, 2<sub>14</sub>; **III** 11, 1<sub>11</sub>; *Apol.* 10<sub>7</sub>; *ep.* **III** 4<sub>5</sub>; *Pass.* 63<sub>3</sub>. **DESERO** : **1. abandonar, dejar.** « neque... religionem Crucifixi **deserturum** clamabat- » (*Mem. I* 9<sub>19</sub>). Cf. también *Mem. II* 4, 2<sub>14</sub>; **III** 11, 1<sub>11</sub>; *Apol.* 10<sub>7</sub>; *ep.* **III** 4<sub>5</sub>; *Pass.* 63<sub>3</sub>. **2. Cf. deserta.** **DESERTA (-ORVM)** : *desierto.* « per **deserta** montium et nemora solitudinum » (*Mem. II* 1, 6<sub>2</sub>).
- 83, 2, 26 (añadir) **DESVESCO** : *perder la costumbre (fig.), dejar de lado.* « Nullatenus a proposito sanctae fidei **desuevit** » (*Mem. III* 17, 3<sub>4</sub>).
- 86, 1, 33 **2. Cf. dictum.** **2. Cf. dictum.**  
**3. Cf. dictus.**

- 95, 1, 9 Cf. también *Mem. I* 21<sub>59</sub><sup>(bis)\*</sup>; *Doc. ep. ad Alv.*<sub>17</sub>; *Apol.* 18<sub>14</sub>. Cf. también *Mem. I* 32<sub>11</sub>; *Doc. ep. ad Alv.*<sub>17</sub>; *Apol.* 18<sub>14</sub>.  
**3. perdonar (los pecados).** Aceptión documentada en textos cristianos. « sicut et Deus in Xpo donauit nobis » (*Mem. I* 21<sub>59\*</sub>). Cf. también *Mem. I* 21<sub>59\*</sub>.
- 95, 1, 13 29<sub>10</sub>, 32<sub>11</sub>, 37<sub>29</sub> 29<sub>10</sub>, 37<sub>29</sub>
- 95, 2, 8 **II** 8, 15<sub>7</sub>; 10, 16<sub>6</sub>; **III** **II** 8, 15<sub>7</sub>; 10, 16<sub>6</sub>; **III**
- 95, 2, 15 (*ep. III* 9<sub>8</sub>). (*ep. III* 9<sub>8</sub>). Cf. también *Mem. II* 10, 16<sub>6</sub>.
- 100, 2, 27 (añadir) **ELOQVOR** : *hablar*. « qui praestitit animali irrationali **eloqui** ritu hominum » (*Mem. I* 3<sub>31</sub>). Cf. también *ep. III* 12<sub>1</sub>.
- 102, 1, 9 *ep. III* 10<sub>19</sub>. *ep. III* 10<sub>19</sub>, así como *Alv. Vit.* 6<sub>10</sub>.
- 103, 1, 43 **I** 6<sub>15\*</sub>. **I** 6<sub>15\*</sub>. Cf. también *Mem. II* 16, 1<sub>2</sub>.
- 103, 1, 44 **2. equivocarse, errar.** « multos electorum **errare** compelleret » (*Mem. II* 16, 1<sub>2</sub>). Cf. también *Mem. I* 7<sub>25\*</sub>; *Apol.* 35<sub>39</sub>. **2. equivocarse, errar.** « animus non gerit **errandi** affectum » (*Apol.* 35<sub>39</sub>). Cf. también *Mem. I* 7<sub>25\*</sub>.
- 108, 2, 4 (*Mem. II* 127) (*Mem. II* 127). Cf. también *Mem. I* 1<sub>12</sub>, 21<sub>17,24</sub>; **II** 4, 3<sub>14</sub>; 8, 12<sub>17</sub>; 15, 2<sub>10</sub>; **III** 11, 2<sub>11</sub>.
- 111, 2, 35 **EXORDIOR** **EXORIOR**
- 125, 1, 37 **FORTITVDO** : *fortaleza, valor*. « magna **fortitudo** » (*Mem. I* 12, 21<sub>17,24</sub>; **II** 4, 3<sub>14</sub>; 8, 12<sub>17</sub>; 15, 2<sub>10</sub>; **III** 11, 2<sub>11</sub>). **FORTITVDO** : **1. fortaleza, valor**. « magna praeditus **fortitudo** »

- praeditus **fortitudine** » **tudine** » (*Apol.* 23<sub>9</sub>). Cf. también (*Apol.* 23<sub>9</sub>). Cf. también *Mem.* I 21<sub>62</sub>, 22<sub>5</sub>, 23<sub>10\*</sub>; *Mem.* I 21<sub>62</sub>, 22<sub>5</sub>, 23<sub>10\*</sub>; **III** 6<sub>8</sub>; *Doc. orat.*<sub>10</sub>.
- III** 6<sub>8</sub>; *Doc.* 10<sub>18\*</sub>, *orat.*<sub>10</sub>.
- 2. fuerza, violencia.** Aceptión documentada en textos cristianos. « neque principatus neque **fortitudo** ...poterit nos separare a caritate Dei » (*Doc.* 10<sub>18\*</sub>).
- 129, 2, 30 **GENERATIO** : *generación*. « nostri quoque gaudii futura **generatio** particeps fiat » (*Mem.* **II** 1, 6<sub>16</sub>). Cf. también *Mem.ep. ad Alv.*<sub>16</sub>; **I** 21<sub>40\*</sub>; **II** 10, 7<sub>20</sub>, 22<sub>8</sub>; *Doc. ep. ad Alv.*<sub>13</sub>; 14<sub>17\*</sub>; *ep.* **III** 11<sub>1</sub>; *Pass.* 35<sub>3</sub>.
- GENERATIO** : **1. generación.** « nostri quoque gaudii futura **generatio** particeps fiat » (*Mem.* **II** 1, 6<sub>16</sub>). Cf. también *Mem.ep. ad Alv.*<sub>16</sub>; **I** 21<sub>40\*</sub>; **II** 10, 22<sub>8</sub>; *Doc. ep. ad Alv.*<sub>13</sub>; 14<sub>17\*</sub>; *ep.* **III** 11<sub>1</sub>; *Pass.* 35<sub>3</sub>.
- 2. producción, fruto.** « subcrescat spiritalium **generatio** » (*Mem.* **II** 10, 7<sub>20</sub>).
- 130, 1, 12 (*Apol.* 33<sub>5</sub>) (*Apol.* 33<sub>5</sub>). Cf. también *Mem.* **II** 10, 34<sub>9</sub>
- 131, 2, 14 12<sub>1</sub>; *ep.* **III** 8<sub>8</sub> 12<sub>1</sub>; *Apol. praef.*<sub>8</sub>; *ep.* **III** 8<sub>8</sub>
- 145, 2, 26 **IMMINENS** : **1.** Adj.: *próximo, inminente.* « **imminentium** persecutionum casibus occupati » (*Mem.* **III** praef.<sub>31</sub>). Cf. también *Mem.* **I** 21<sub>28</sub>.
- IMMINENS** : *próximo, inminente.* « **imminentium** persecutionum casibus occupati » (*Mem.* **III** praef.<sub>31</sub>). Cf. también *Mem.* **I** 21<sub>28\*</sub>; **II** 10, 18<sub>16</sub>.
- 2. Sust. (-ia, -ium) :** *acontecimientos inminentes, futuro inmediato.* « **imminentia** magis nosset ferre quam declinare » (*Mem.* **II** 10, 18<sub>16</sub>).
- 151, 1, 31 *sacrificio, ofrenda.* *Incienso.*



- 152, 1, 35 *integridad* *integridad, incolumidad, salvación.*
- 153, 2, 10 (añadir) **INCVLPABILITER** : *de forma no incriminatoria.* Vocablo documentado desde época tardía. « **inculpabilus**, si ad se reuerterent, iudicarent » (*Mem. III* 10, 5<sub>18</sub>).
- 154, 2, 26 *declarar, manifestar.* *imponer, mandar.*
- 155, 2, 20 **INDVSTRIA** : **1.** *diligencia, actividad, cuidado.* « culmina...studio et **industria** patrum erecta » (*Mem. III* 3<sub>7</sub>). Cf. también *Mem. II* 1, 6<sub>18</sub>; 10, 7<sub>17</sub>, 10<sub>32</sub>, 13<sub>12</sub>, 15<sub>12</sub>; **III** 11, 2<sub>3</sub>, 4<sub>8</sub>; *Apol.* 1<sub>9</sub>; *ep. III* 3<sub>14</sub>; *Pass.* 20<sub>20</sub>.  
**2.** *habilidad, destreza.* « ab alio... Salomon in aedificatione templi **industriam** accepit » (*Apol.* 1<sub>9</sub>).
- INDVSTRIA** : *diligencia, actividad, cuidado.* « culmina...studio et **industria** patrum erecta » (*Mem. III* 3<sub>7</sub>). Cf. también *Mem. II* 1, 6<sub>18</sub>; 10, 7<sub>17</sub>, 10<sub>32</sub>, 13<sub>12</sub>, 15<sub>12</sub>; **III** 11, 2<sub>3</sub>, 4<sub>8</sub>; *Apol.* 1<sub>9</sub>; *ep. III* 3<sub>14</sub>; *Pass.* 20<sub>20</sub>.
- 159, 1, 30 **INICIO** : **1.** *echar, arrojar, aplicar.* « claritatem ori suo **iniectam** ebibit » (*Mem. I* praef. 4<sub>10</sub>). Cf. también *Mem. I* 21<sub>38</sub>; **II** 13, 3<sub>2</sub>; *Doc.* 1<sub>23</sub>, 19<sub>6</sub>.  
**2.** *causar, producir.* « **iniecto** stupore nescio cuius hebetudinis » (*Mem. I* 20<sub>48</sub>).
- INICIO** : *arrojar, aplicar, echar.* « claritatem ori suo **iniectam** ebibit » (*Mem. I* praef. 4<sub>10</sub>). Cf. también *Mem. I* 20<sub>48</sub>, 21<sub>38</sub>; **II** 13, 3<sub>2</sub>; *Doc.* 1<sub>23</sub>, 19<sub>6</sub>.
- 159 2, 24 **I** 26<sub>22</sub>. **I** 26<sub>22</sub> **II** *malhechor.* « cum **iniquis** deputatus est » (*Doc.* 3<sub>15\*</sub>).

160,	2,	35	<b>INQVINO.....</b> <b>INQVAM.....</b>	<b>INQVAM.....</b> <b>INQVINO.....</b>
162,	1,	22	« praes-	« pers-
167,	1,	3	<b>INVESTIGO</b> : 1. <i>estudiar, indagar</i> . « Altiora te non <b>inestigaueris</b> » ( <i>Mem. I 29<sub>23*</sub></i> ). 2. <i>descifrar</i> . « eruditior <b>inestigandi</b> ac disse- rendi sententiarum ob- scura » ( <i>Mem. III 10,</i> <i>obscura 4<sub>6</sub></i> ).	<b>INVESTIGO</b> : <i>estudiar, inda- gar</i> . « eruditior <b>inestigandi</b> ac disse- rendi sententiarum obscura » ( <i>Mem. III 10, 4<sub>6</sub></i> ). Cf. también <i>Mem. I 29<sub>23*</sub></i> .
169,	1,	38	<b>IRRVMPPO</b> : <i>romper</i> <i>acabar con</i> (en giros similares). « <b>irrupto</b> la- tibulo reseratis tacite foribus » ( <i>Mem. III 10,</i> <i>10<sub>13</sub></i> ). Cf. también <i>Mem.</i> <i>I 22<sub>7</sub></i> .	<b>IRRVMPPO</b> : 1. <i>irrumper, en- trar en</i> . « <b>irrumper</b> tamen latebram eius...iubemur » ( <i>Mem.</i> <i>I 22<sub>7</sub></i> ). 2. <i>romper, acabar con</i> . « <b>irrup- to</b> latibulo reseratis tacite foribus » ( <i>Mem. III 10, 10<sub>13</sub></i> ).
171,	2,	4	2. En perifrasis con va- lor yusivo. Cf. p. XI. « <b>iubete</b> me uestris admitti tripudiis » ( <i>Mem.</i> <i>I 37<sub>10</sub></i> ). Cf. también <i>Mem. II 10, 1220</i> .	2. <i>dignarse, servirse</i> . « <b>iubete</b> me uestris admitti tripudiis » ( <i>Mem. I 37<sub>10</sub></i> ). Cf. también <i>Mem. II 10, 12<sub>20</sub></i>
173,	1,	11	<b>II 8, 1<sub>14</sub>, 9<sub>5</sub></b>	<b>II 1, 6<sub>5</sub>; 8, 1<sub>14</sub>, 9<sub>5</sub></b>
183,	2,	16	<i>principio</i> .	<i>umbral, puerta</i> (fig.).
192,	2,	14	<b>MEDICAMEN.....</b> <b>MEDIOCRITAS....</b>	<b>MEDICAMEN.....</b> <b>MEDIE.....</b> <b>MEDIOCRITAS...</b>
192,	2,	28	<b>MEDITOR.....</b> <b>MEDIE.....</b>	<b>MEDITOR.....</b> <b>MEDIVS.....</b>

- 196, 1, 29 (añadir) **MILLE**: *mil, millar*. « in **milibus** agnorum » (*Doc.* 16<sub>8</sub>).
- 196, 2, 35 10, 9<sub>14</sub>). **MILLE**: 10, 9<sub>14</sub>). Cf. también *Doc. ep. ad. Alv.*<sub>4</sub>.
- 200, 1, 16 **MORTIFICO**: *mortificar, reprimir* (en giros similares). Vocablo documentado desde época tardía en textos cristianos. « **mortificare** cum uitiiis et concupiscentiis membra » (*Mem.* II 10, 23<sub>17</sub>). Cf. también *Mem.* II 10, 35<sub>4</sub>; **III** 10, 6<sub>11</sub>; *Pass.* 37<sub>5</sub>; **III** 10, 6<sub>11</sub>; *Doc.* 10<sub>15\*</sub>; *Pass.* 37<sub>5</sub>.
- MORTIFICO**: ( vocablo documentado desde época tardía en textos cristianos).  
**1. mortificar, reprimir**. « **mortificare** cum uitiiis et concupiscentiis membra » (*Mem.* II 10, 23<sub>17</sub>). Cf. también *Mem.* II 10, 35<sub>4</sub>; **III** 10, 6<sub>11</sub>; *Pass.* 37<sub>5</sub>.  
**2. matar**. « propter te **mortificamur** tota die » (*Doc.* 10<sub>15\*</sub>).
- 200, 1, 34 **MOTVS**: **1. arrebató, cólera**. « foedis iracundiae **motibus** excitata » (*Mem.* III 10, 2<sub>12</sub>).  
**2. sentencia, decisión judicial**. Aceptión documentada alguna vez desde época tardía (cf *Th.l.L. s.u.*). « sub grandi et ferocissimo iudicis motu coniectus ergastulis » (*Mem.* III 16<sub>9</sub>).
- MOTVS**: *arrebató, cólera*. « foedis iracundiae **motibus** excitata » (*Mem.* III 10, 2<sub>12</sub>). Cf. también (*Mem.* III 16<sub>9</sub>).
- 202, 2, 39 conseruandum sibi uatem » conseruandum sibi uatem... intellexit »
- 206 2, 38 32<sub>6</sub>; **II** 8, 4<sub>8</sub>; **III** 17, 5<sub>1-2</sub>; *Pass.* 16<sub>6</sub> 32<sub>6</sub>; **II** 8, 4<sub>8</sub>; **III** 17, 5<sub>1-2</sub>; *Doc.* 9<sub>5</sub>; *Pass.* 16<sub>6</sub>
- 212, 2, 25 **II** 1, 1<sub>14</sub>; 8, 3<sub>8</sub> **II** 1, 1<sub>14</sub>; 3<sub>3</sub>; 8, 3<sub>8</sub>
- 215, 1, 9 **OBSECRO**: *rogar, suplicar*. « neque huiusce **obsecro** » **OBSECRO**: *rogar, suplicar*. « neque huiuscemodi **obsecro** »

- modi **obsecro** cedatis cedatis furoribus » (*Doc.* 4<sub>4</sub>).  
 furoribus » (*Doc.* 4<sub>4</sub>). Cf. también *Mem.* I 4<sub>15\*</sub>, 27<sub>1</sub> ;  
 Cf. también *Mem.* I II 8, 12<sub>6</sub> ; *obsec.*<sub>46</sub> ; *Doc.* 25<sub>1</sub> ;  
 4<sub>15\*</sub>, 27<sub>1</sub> ; II 8, 12<sub>6</sub> ; 10, *Apol.* 35<sub>30</sub> ; *Pass.* 31<sub>3</sub>.  
 20<sub>3</sub> ; 11, 2<sub>7</sub> ; *obsec.*<sub>46</sub> ;  
*Doc.* 25<sub>1</sub> ; *Apol.* 35<sub>30</sub> ; **+OBSECROR** : *rogar, supli-*  
*car.* Vocablo documentado en el  
 Medievo (cf. Arnaldi s. **obse-**  
**cro**). « nos inquirens **obse-**  
**cratur, precatur, exoptat** » (*Mem.*  
 II 11, 2<sub>7</sub>). Cf. también *Mem.* II  
 10, 20<sub>3</sub>.
- 217, 2, 34 *Apol.* 5<sub>21</sub>, 35<sub>27</sub>. *Apol.* 5<sub>21</sub>, 35<sub>27</sub> ; *ep.* III 9<sub>14</sub>.
- 222 1, 25 pas.). pas. y referido a huérfanos).
- 223, 1, 29 *apertura* *cara* (fig.), *superficie*
- 229, 1, 14 *padre de familia.* *padre de familia ; propietario.*
- 233 1, 25 **PERCVTIO** : 1. *golpear.* « utroque uulnere **percussum** cor meum » (*ep.* III 5<sub>4</sub>). Cf. también *Mem.* II 13, 2<sub>3</sub> ; 16, 2<sub>12</sub>. **PERCVTIO** : *golpear, herir.* « utroque uulnere **percussum** cor meum » (*ep.* III 5<sub>4</sub>). Cf. también *Mem.* II 13, 2<sub>3</sub> ; 16, 2<sub>12</sub> ; *Doc.* 11<sub>12</sub>.  
 2. *matar.* « **percusso** pastore disperssionem intulit aduersarius gregi catholico » (*Doc.* 11<sub>12</sub>).
- 234, 2, 10 Cf. también *Mem.* I 6<sub>2</sub>. Cf. también *Mem.* I 6<sub>2</sub>. II (-**iora, -um**) : *actos muy puros.* « ab illicitis abstinent et **perfectioribus** adhaerent » (*Mem.* I 4<sub>38</sub>).
- 235, 2, 12 + 2. Sust. 2. Sust.
- 240, 1, 13 (añadir) **PINNAMELLARIS** : cf. **Pen-**  
**namellaris.**

- 241, 2, 38 (*Apol.* 23<sub>24</sub>). (*Apol.* 23<sub>24</sub>). Cf. también *Mem.* I praef. 2<sub>18</sub>; II 7, 2<sub>49</sub>; 10, 15<sub>10</sub>.
- 243, 2, 34 1. Adv. : *después*. « in diaconatus officio degens, **post** monastica uita ...in cenobiis egerat » (*Mem.* III 8, 1<sub>4</sub>). 1. Adv. : *después*. « Deo iungatis et **post** debitam...sententiam a me auferatis » (*Mem.* I 38<sub>32</sub>).
- 243, 2, 44 5<sub>3</sub>; 7<sub>2</sub>, 11<sub>2</sub>, 30<sub>17</sub>, 37<sub>24</sub>, 38<sub>32</sub>; II 5<sub>3</sub>; 7<sub>2</sub>, 11<sub>2</sub>, 30<sub>17</sub>, 37<sub>24</sub>; II
- 244, 1, 9 (añadir) 3. Conj. : *después de que* (= **postquam**). Valor documentado alguna vez desde época tardía. « in diaconatus officio degens, **post** monastica uita...in cenobiis egerat, demum sacerdotio applicatur » (*Mem.* III 8, 1<sub>4</sub>).
- 246, 1, 23 *encomiástico*. *propio de pregonero ; encomiástico*.
- 251, 1, 29 III 1<sub>13</sub>; 2<sub>lemma, 22</sub>; 10, 4<sub>3</sub>, 20<sub>10</sub> II 10, 4<sub>3</sub>, 20<sub>10</sub>; III 1<sub>13</sub>; 2<sub>lemma, 22</sub>
- 251, 2, 31 4<sub>45</sub>). Cf. también *Mem.* I 19<sub>24</sub>. 21<sub>51</sub>). Cf. también *Mem.* II obsec. 49.
- 278, 1, 13 *Doc.* 15<sub>6</sub>, 18<sub>5</sub> *Doc.* praef. 23; 15<sub>6</sub>, 18<sub>5</sub>
- 278, 1, 19 I 15<sub>8</sub>; *Doc.* praef. 23. I 15<sub>8</sub>.
- 279, 2, 19 (*Mem.* II 10, 31<sub>22</sub>). (*Mem.* I 33<sub>2</sub>). Cf. también II 10, 31<sub>23</sub>.
- 279, 2, 33 (-us, -i): *religioso* (clérigo o monje). Aceptión documentada en textos cristianos. «omnium **religiosorum** inquirete (-us, -i): I. *hombre piadoso, devoto, religioso*. « mens **religiosorum**... discat...uenerari patronos » (*Apol.* 4<sub>3</sub>). Cf. también *Mem.* I 4<sub>55</sub>. II. *religioso*

- obsecraciones» (*Mem.* (clérigo o monje). Aceptión **II** 10, 13<sub>10</sub>). Cf. también *Mem.* **I** 4<sub>55</sub>; **II** 1, 2<sub>12</sub>, 5<sub>14</sub>; **III** 6<sub>15</sub>; 11, 4<sub>20</sub>; *Apol.* 4<sub>3</sub>, 34<sub>11</sub>; **II** 10, 13<sub>10</sub>). Cf. también *Mem.* **Pass.** 24<sub>11</sub>. **II** (-a, -ae): **II** 1, 2<sub>12</sub>, 5<sub>14</sub>; **III** 11, 4<sub>20</sub>; 16<sub>15</sub>; *Apol.* 34<sub>11</sub>; *Pass.* 24<sub>11</sub>. **II** (-a, -ae): *religiosa, monja*. Aceptión documentada en textos cristianos. «beata Maria Cuteclariensi religiosa» (*ep.* **II**4). Cf. también *Mem.* **II** 8, 11<sub>10</sub>; 10, 8<sub>8</sub>; *Pass.* 10<sub>8</sub>.
- documentada en textos cristianos. «omnium religiosorum inquire obsecrationes» (*Mem.* **II** 10, 13<sub>10</sub>). Cf. también *Mem.* **Pass.** 24<sub>11</sub>. **II** (-a, -ae): *religiosa, monja*. Aceptión documentada en textos cristianos. «beata Maria Cuteclariensi religiosa» (*ep.* **II**4). Cf. también *Mem.* **II** 8, 11<sub>10</sub>; 10, 7<sub>8</sub>; *Pass.* 10<sub>8</sub>.
- 284, 1, 29 *clave* *clavo*
- 290, 2, 25 *objetos sagrado* *objetos sagrados, sacramentos*
- 291, 2, 19 **SCANDALIZO**: *escandalizarse*. Helenismo léxico introducido por los cristianos. «de membris ecclesiae scandalizare» (*Mem.* **I** 21<sub>10</sub>). Cf. también *Apol.* 23<sub>23\*</sub>.
- SCANDALIZO**: *escandalizar*. Helenismo léxico introducido por los cristianos. «nullumque...de membris ecclesiae scandalizare» (*Mem.* **I** 21<sub>10</sub>). Cf. también *Apol.* 23<sub>23\*</sub>.
- 301, 2, 17 *ep.* **III** *Doc.* 1<sub>15</sub>; *ep.* **III**
- 302, 2, 21 (añadir) **SOLEMNITER**: cf. **sollemniter**
- 303, 1, 13 **I** 17<sub>23</sub>). **I** 17<sub>23</sub>). Cf. también *Doc.* 2<sub>9</sub>.
- 307, 2, 33 **STIPES**..... **STIPENDIVM.**  
**STIPO**..... **STIPES**.....  
**STIPENDIVM.** **STIPO**.....
- 308, 1, 12 *mantenerse, permanecer* *estar, permanecer de pie*

- 311, 2, 3 *sutil, refinado* *artero, refinado*. Aceptión documentada desde época tardía.
- 314, 2, 35 (-a, -orum) : *cielo* (-i, -orum) : *superficie*
- 319, 2, 39 (*Mem. II* 1, 5<sub>13</sub>). (*Mem. II* 1, 5<sub>13</sub>). Cf. también *Mem. III* 11, 2<sub>11</sub>.
- 323, 2, 32 1, 5<sub>15</sub>). 1, 5<sub>15</sub>). Cf. también Gil (1973a) p. 343.
- 324, 2, 21 **TRABES** **TRABS**
- 325, 1, 42 **I** 7<sub>55\*</sub> **I** 7<sub>55\*</sub> ; **III** 11, 4<sub>11</sub>
- 325, 2, 22 **TRANSGREDIOR** : **TRANSGREDIOR** : *transgredir, contravenir*. Aceptión documentada desde época tardía en textos cristianos. « opinationibus suis **transgrediuntur** homines diuinam sententiam » (*Mem. III* 10, 5<sub>15</sub>). Cf. también *Mem. III* 7, 2<sub>13</sub>.
- 1. pasar**. « florentissimam iuuentutem animo robustiore **transgrediens** » (*Mem. III* 7, 2<sub>13</sub>).
- 2. transgredir**. Aceptión documentada desde época tardía en textos cristianos. « opinationibus suis **transgrediuntur** homines diuinam sententiam » (*Mem. III* 10, 5<sub>15</sub>).
- 327, 2, 35 **TVEOR** : *proteger, defender*. « corporis sui fauore populos Xpianos **tuetur** » (*Mem. II* 8, 15<sub>16</sub>). Cf. también *Mem. II* 8, 11<sub>7</sub>, 14<sub>2</sub> ; 10, 34<sub>8</sub> ; **III** 5<sub>41</sub> ; *Doc.* 7<sub>11</sub>, 17<sub>3</sub>, 25<sub>6</sub> ; *Apol.* 1<sub>13</sub>, 27<sub>12</sub> ; *ep. III* 9<sub>4</sub> ; *Pass.* 20<sub>18</sub>.
- TVEO** : *proteger, defender*. « Xpicolae principis **tueri** meremini dominio » (*ep. III* 9<sub>4</sub>). Cf. también *Mem. II* 8, 11<sub>7</sub> ; *Apol.* 1<sub>13</sub>.
- TVEOR** : *proteger, defender*. « corporis sui fauore populos Xpianos **tuetur** » (*Mem. II* 8, 15<sub>16</sub>). Cf. también *Mem. II* 8, 14<sub>2</sub> ; 10, 34<sub>8</sub> ; **III** 5<sub>41</sub> ; *Doc.* 7<sub>11</sub>, 17<sub>3</sub>, 25<sub>6</sub> ; *Apol.* 27<sub>12</sub> ; *Pass.* 20<sub>18</sub>.

- 333, 1, 19 25<sub>7</sub>; *Hym.* 25<sub>7</sub>; *Apol.* 35<sub>38</sub>; *Hym.*
- 342, 1, 23 9<sub>33</sub>, 21<sub>31</sub> 21<sub>31</sub>
- 342, 1, 28 *Mem.* I 10<sub>3</sub> *Mem.* I 9<sub>33</sub>, 10<sub>3</sub>
- 348, 1, 14 **VSVS**: *trato, costumbre.* « ex cotidiano **usu** illorum sacrilegiis utimur » (*Doc.* 18<sub>33</sub>). Cf. también *Doc. ep. ad Alv.*<sub>2</sub>; *Pass.* 38<sub>10</sub>.
- VSVS**: **1.** *uso, trato, costumbre.* « ex cotidiano **usu** illorum sacrilegiis utimur » (*Doc.* 18<sub>33</sub>). Cf. también *Mem.* II 10, 11<sub>8</sub>; *Doc. ep. ad Alv.*<sub>2</sub>; *Pass.* 38<sub>10</sub>.
- 2.** *uso, necesidad.* « totum aliud **usibus** applicant aegenorum » (*Pass.* 26<sub>6</sub>).
- 348, 2, 12 23<sub>18</sub> 23<sub>18</sub>, 25<sub>20</sub>,

Angel URBÁN  
Universidad de Córdoba

Pedro HERRERA ROLDÁN  
Seminario S. Pelagio